Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy w trzecim roku, (w) roku dziesięcin, zakończysz składanie wszelkich dziesięcin ze swoich plonów i przekażesz (część) Lewicie, przychodniowi, sierocie i wdowie, aby jedli w twoich bramach i nasycili się,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy w trzecim roku, w roku dziesięcin, dopełnisz składania wszystkich dziesięcin ze swoich plonów, gdy przekażesz należną część Lewicie, cudzoziemcowi, sierocie oraz wdowie, by mogli się pożywić i nasycić w obrębie twoich bram, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zakończysz składanie wszystkich dziesięcin swoich zbiorów w trzecim roku, roku dziesięcin, gdy oddasz je Lewicie, przybyszowi, sierocie oraz wdowie, aby najedli się do syta w twoich bramach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy z pełna oddasz dziesięcinę wszystkich dziesięcin urodzajów twoich roku trzeciego, który jest rokiem dziesięcin, a dasz Lewicie, przychodniowi, sierocie, i wdowie, i będą jedli w bramach twoich, i najedzą się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wypełnisz dziesięcinę wszech urodzajów twoich, roku dziesięcin trzeciego dasz Lewitowi i przychodniowi, i sierocie, i wdowie, aby jedli między bramami twemi i najedli się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w trzecim roku - roku dziesięciny - zakończysz oddawanie wszystkich dziesięcin ze zbiorów, gdy oddasz je lewicie, przybyszowi, sierocie i wdowie, aby w twoich bramach jedli do syta, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy w trzecim roku, roku dziesięcin, zakończysz składanie wszelkich dziesięcin ze swoich plonów i oddasz, co się należy Lewicie, obcemu przybyszowi, sierocie i wdowie, aby i oni spożywali w twoich bramach i zostali nasyceni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zakończysz składanie wszystkich dziesięcin z twoich zbiorów w trzecim roku, roku dziesięcin, i dasz lewicie, przybyszowi, sierocie i wdowie, będą jedli w twoich bramach i się nasycą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim roku, roku dziesięciny, kiedy zakończysz składanie dziesięcin ze wszystkich twoich zbiorów i gdy obdarujesz lewitę, cudzoziemca, sierotę i wdowę, tak że najedzą się do syta w twoich miastach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy w trzecim roku, roku dziesięciny, ukończysz składanie wszystkich dziesięcin z twego zbioru, i oddasz je Lewicie, cudzoziemcowi, sierocie i wdowie - a oni będą [je] spożywać w twych miastach i nasycą się - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy nastanie [przedwieczór Pesach czwartego roku cyklu dziesięcin, który jest] końcem [okresu, gdy możesz] rozdzielić wszystkie dziesięciny twojego plonu trzeciego roku, roku, gdy [tylko pierwsza] dziesięcina [jest oddzielona, żeby] dać ją Lewitom, [to zamiast wydzielić drugą dziesięcinę, która powinna być zjedzona w Jerozolimie, oddzielisz dziesięcinę dla biednych, którą dasz] konwertycie, sierocie, wdowie, żeby mogli ją jeść do syta w ich mieście.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж закінчиш одесятствувати всі десятини твоїх плодів в третому році, другу десятину даси Левітові і приходькові і сироті і вдові, і їстимуть в твоїх містах і наситяться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy trzeciego roku, roku dziesięcin, ostatecznie oddzielisz wszystkie dziesięciny twoich plonów i oddasz Lewicie, cudzoziemcowi, sierocie oraz wdowie, by jedli w twoich bramach oraz się nasycili; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy zakończysz składanie całej dziesięciny ze swego zbioru w trzecim roku, roku dziesięciny, daj ją też Lewicie, osiadłemu przybyszowi, chłopcu nie mającemu ojca oraz wdowie i będą ją jeść w twoich bramach, i się nasycą. |

1. 1) <x>50 14:28-29</x> [↑](#footnote-ref-2)